

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za
krivično gonjenje osoba
odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

IT/238

Datum: 1. avgust 2005.

Original: engleski i
francuski

IZMJENE I DOPUNE PRAVILNIKA O POSTUPKU I DOKAZIMA

Odlukom sudija na 32. plenarnoj sjednici Međunarodnog suda, održanoj 21. jula 2005. godine, mijenjaju se i dopunjuju sljedeća pravila Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik):

Pravilo 15, paragrafi (B), (C) i (D)

Pravilo 42 (A)

Pravilo 43 (i)

Pravilo 54 *bis* (C)

Pravilo 65, paragrafi (D) i (G)

Pravilo 72 (E)

Pravilo 127 (B)

U skladu sa pravilom 6 (D), ove izmjene i dopune stupaju na snagu sedam dana od datuma izdavanja ovog službenog dokumenta, tj. **8. avgusta 2005.** Dokument IT/32/Rev. 36, u kome će biti sadržane ove izmjene i dopune, objavit će se na oba jezika što je ranije moguće.

Integralni tekst ovih izmijenjenih i dopunjenih pravila nalazi se u Prilogu uz ovaj dokument, i u njemu su naglašene dotične izmjene i dopune.

/potpis na originalu/
Carmel Agius,
sudija,
predsjednik Odbora za Pravilnik

Dana 1. avgusta 2005.
U Haagu,
Nizozemska

PRILOG

Pravilo 15

Izuzeće sudija

- (A) [nema promjena]
- (B) (i) Svaka od strana može zatražiti od predsjedavajućeg sudije pretresnog vijeća da se sudija tog vijeća izuzme i povuče iz prvostepenog ili žalbenog postupka iz gore navedenih razloga. Predsjedavajući sudija će saslušati mišljenje sudije čije se izuzeće traži, ~~te će, ako je to potrebno, odluku o tome donijeti Kolegij i o tome će obavijestiti predsjednika.~~
- (ii) ~~Ako Kolegij prihvati zahtjev,~~ **Nakon što sasluša predsjedavajućeg sudiju, predsjednik će, ukoliko je potrebno, imenovati tročlanu komisiju sačinjenu od sudija iz drugih pretresnih vijeća koji će mu saopštiti odluku o utemeljenosti zahtjeva. Ukoliko je donesena odluka da se zahtjev podrži, predsjednik imenuje drugog sudiju umjesto sudije koji je izuzet o kome je riječ.**
- (iii) **Odluka tročlane sudske komisije ne podliježe interlokutornoj žalbi.**
- (iv) **Ukoliko je sudija čije se izuzeće traži predsjednik Međunarodnog suda, dužnosti predsjednika u skladu s ovim paragrafom preuzima zamjenik predsjednika ili, ukoliko on ili ona nije u mogućnosti da rješava po zahtjevu, najstariji stalni sudija po prvenstvu koji je u mogućnosti da to učini.**
- (C) Sudija pretresnog vijeća koji pregleda optužnicu protiv optuženog u skladu sa članom 19 Statuta i pravilima 47 ili 61 neće se izuzeti iz sastava pretresnog vijeća koje sudi tom optuženom. Taj sudija takođe se neće izuzeti iz sastava Žalbenog vijeća ~~ni tročlanog žalbenog vijeća imenovanog na osnovu pravila 65(D) ili 72(E) da kad se raspravlja o eventualnim žalbama u tom predmetu.~~
- (D) (i) Nijedan sudija ne može da odlučuje ni o jednoj žalbi ~~ni da bude u sastavu tročlanog žalbenog vijeća imenovanog u skladu s pravilom 65(D) ili 72(E) u predmetu u kojem je bio u sastavu pretresnog vijeća.~~

(ii) Nijedan sudija ne može da odlučuje o zahtjevu države za preispitivanje u skladu s pravilom 108bis o stvari u kojoj je bio u sastavu pretresnog vijeća čija odluka se preispituje.

Pravilo 42

Prava osumnjičenog za vrijeme istrage

(A) Osumnjičeni kojeg tužilac bude ispitivao ima sljedeća prava, o kojima tužilac mora da ga obavijesti prije ispitivanja na jeziku koji osumnjičeni govori i razumije:

(i) – (iii) [nema promjena]

(B) [nema promjena]

Pravilo 43

Snimanje ispitivanja osumnjičenog

Kad god tužilac ispituje osumnjičenog, to se ispitivanje snima na audio ili video traku, u skladu sa sljedećom procedurom:

(i) osumnjičeni će na jeziku koji ~~govori~~ razumije biti obaviješten da se ispitivanje snima na audio ili video traku;

(ii) – (vi) [nema promjena]

Pravilo 54 bis

Nalozi za dostavu dokumenata koji se upućuju državama

- (A) i (B) [nema promjena]
- (C) (i) Odluka sudije ili pretresnog vijeća iz stava (B) ili (E) podliježe:
- (a) preispitivanju u skladu sa pravilom 108bis; ili
 - (b) žalbi, ~~uz dozvolu tročlanog žalbenog vijeća koje takvu dozvolu može dati~~
- ~~(1) — ako bi pobijana odluka strani koja traži dozvolu prouzročila štetu koja se ne bi mogla ukloniti konačnim rješenjem predmeta, što uključuje i žalbeni postupak nakon presude; ili~~
- ~~(2) — ako je pitanje koje je predmet žalbe od opšteg značaja za postupke pred Međunarodnim sudom ili u međunarodnom pravu uopšte.~~
- (ii) ~~Molbe za dozvolu za ulaganje žalbe~~ **Žalbe** iz stava (i) podnose se u roku od sedam dana od dana kad je pobijana odluka zavedena. U slučaju da se odluka izriče usmeno, rok počinje teći od dana izricanja usmene odluke, osim:
- (a) ako strana koja osporava odluku nije bila prisutna ili zastupana kad je odluka izrečena, u kojem slučaju će rok početi teći od dana kad strana koja osporava bude obaviještena o usmenoj odluci; ili
 - (b) ako je pretresno vijeće najavilo da će uslijediti pismena odluka, u kojem slučaju će rok početi teći od dana kad pismena odluka bude zavedena.
- (D) - (I) [nema promjena]

Pravilo 65

Privremeno puštanje na slobodu

(A) – (C) [nema promjena]

(D) Na sve odluke koje je na osnovu ovog pravila donijelo pretresno vijeće može se uložiti žalba ~~ako za njeno podnošenje dozvolu da tročlano žalbeno vijeće kojem su izneseni valjani razlozi~~. Osim u slučaju iz stava (F), molbe za dozvolu za ulaganje žalbe podnose se u roku od sedam dana od dana kad je pobijana odluka zavedena. U slučaju da je odluka izrečena usmeno, molba se podnosi u roku od sedam dana od izricanja usmene odluke, osim:

- (i) ako strana koja osporava odluku nije bila prisutna ili zastupana kad je odluka izrečena, u kojem slučaju rok počinje teći od dana kad strana koja je osporava bude obaviještena o usmenoj odluci; ili
- (ii) ako je pretresno vijeće naznačilo da će uslijediti pismena odluka, u kojem slučaju rok počinje teći od dana kad je pismena odluka zavedena.

(E) i (F) [nema promjena]

(G) Ako pretresno vijeće naloži odgodu izvršenja svoje odluke o puštanju optuženog do rješavanja žalbe tužioca, optuženi neće biti pušten:

- (i) dok ne istekne rok za podnošenje ~~molbe za dozvolu za ulaganje~~ žalbe od strane tužioca, ~~a takav zahtjev ne bude podnesen~~ **a takva žalba ne bude podnesena**; ili
- ~~(ii) dok tročlano žalbeno vijeće ne odbaci molbu za dozvolu za ulaganje žalbe; ili~~
- ~~(iii)~~ (ii) dok Žalbeno vijeće ne odbije žalbu; ili
- ~~(iv)~~ (iii) dok ~~tročlano žalbeno vijeće odnosno~~ Žalbeno vijeće ne naloži drugačije.

(H) i (I) [nema promjena]

Pravilo 72

Preliminarni podnesci

(A) – (D) [nema promjena]

~~(E) — Žalba uložena na osnovu stava (B)(i) neće se razmatrati ukoliko tročlano žalbeno vijeće koje je imenovao predsjednik zaključi da ona ne zadovoljava uslove iz stava (D) i u takvom slučaju će se ta žalba odbaciti.~~

Pravilo 127

Promjena rokova

(A) [nema promjena]

(B) Žalbeno vijeće ~~ili tročlano žalbeno vijeće mogu~~ **može**, u vezi sa svakim korakom koji mora da se preduzme u vezi sa žalbom ~~ili molbom za dozvolu za ulaganje žalbe~~, primijeniti ovlaštenja ista kao što su ona dodijeljena stavom (A), i to na isti način i pod uslovima istovjetnim onima koje taj stav propisuje.

(C) [nema promjena]